

目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊
中華民國一百零八年四月出刊

Published by the Mandarin Training
Center National Taiwan Normal
University, Taipei Volume 104 April
2019

遇見
大人物

行銷華語中有關心理活動的詞語語義分析 02

／李佳恆

隨著市場發展蓬勃，商業華語在華語教學中益發不可或缺。其中，行銷學尤其受到關注。鄭教授計畫擴展行銷學相關的詞語語義結構，進而延伸分析這類詞語的語義，以促進華語教師和學生對當前行銷華語領域的理解。

教學
前線

華語學術語料庫建置 06

／周均亭

學術華語語料庫之語料來源，取自國內大專院校中華語教學相關科系之碩士論文共70篇。其步驟大致上分為文本選擇、文本清理、文本處理、斷詞處理、文本分析五個階段，本文將逐一說明。

特別
放映

《老殘遊記》中的情欲書寫—狎妓之辯 20

／王士銓

本系列係根據《老殘遊記》的內容，並援引劉鶚的詩作等作品探討其情欲觀。本期就「狎妓之辯」分析之，且看劉鶚如何藉書中人之言行與際遇，凸顯他對娼妓的哀憐之意與救拔之功。

特別
企畫

六藝華語系列：象棋 30

—教案設計

／林素菁

本期從六藝的〈御〉出發，設計以「象棋」為題之語言學習教材，期許學習者了解棋子操作與相互關係，進而觀察、分析棋局，思考不同對應方式，最終得以運用策略，控制棋局。

華文
絮語

德國柏林自由大學 36

／劉欣怡

書耕
筆耘

祝你生日快樂 38

／顏靖軒

| 發行人 | 沈永正

| 編輯小組召集人 | 方淑華

| 編輯 | 王士銓、陳振宇、謝佩娟、陳昱蓉（依姓氏筆畫順序排列）

| 執行編輯·封面繪圖·封面內文設計 | 林欣穎

行銷華語中有關心理活動的詞語語義分析

— 鄭錦全教授發表概要

李佳恆／整理

鄭錦全教授是美國伊利諾大學語言學博士，曾於伊利諾大學、香港城市大學、臺灣大學等國內外多所著名大學任教，現為我國中央研究院院士。鄭教授於2007年擔任臺灣師範大學華語文教學系講座教授迄今，研究專長以計算語言學、漢語方言學、數位華語教學為主，為享譽國際的漢語學者。本文整理自鄭教授2018年臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會所發表的演講內容。



■ 從商務華語到行銷華語

隨著市場發展蓬勃，商業華語在華語教學領域中益發不可或缺，近年來行銷學在華語教學中尤其受到關注。2006至2008年間陸續產出了一些相關的研究，這二、三十年之間一共約有136本教科書籍出版相關內容。回顧過去編纂的商務漢語教材，詞語多集中在「成本、投資、開發、利潤、促銷、品牌、規模、銷售、優惠、業務」等具體商業活動（陳麗宇2012，2018）。

行銷涵蓋的領域寬廣，包括「策略行銷管理、消費者行為、行銷決策模式、流通與供應鏈管理、國際行銷管理」等領域。專題演講中的研究主旨在於行銷活動中消費者的感知與行為，如「尾數策略、品牌形象、知覺風險、購買決策、決策後悔、購後後悔、預期後悔、經驗後悔、品質保證、退貨服務」等有關心思變動的詞語（周建亨、梁凱怡，2015）。這些詞語從詞彙語義的結構來分析，就顯得語義分析架構的不足，在教學上只能以複合詞來對待。鄭教授計畫擴展詞語語義結構，進而延伸分析這類詞語的語義，促進華語教師和學生對當前行銷華語領域的理解。

■ 商務行銷華語：有關心理活動的詞彙

鄭教授提到從「人心思緒」導入商業行銷詞語的想法，主要受到周建亨、梁凱怡〈品牌形象與購後後悔關係之研究〉論文啟發，本文旨趣在於探討行銷活動中消費者的感知與行為。前文

提及就近年的商務華語相關研究而言，大多著重於商業之間的具體買賣活動，然而環繞商業活動所延伸的心理層面則較少成為討論的重點。鄭教授將關注的問題集中於行銷華語中有關「消費者購物的一些心理活動」，以及其衍生教學中需要涉及的詞語和詞彙語義分析。

前文提及消費者感知與心理活動包含「尾數定價策略、品牌形象、購買決策、決策後悔、購後後悔、預期後悔、經驗後悔、品質保證、退貨服務」等有關心思變動的詞語（周建亨、梁凱怡，2015）。舉例而言，「尾數定價策略」是現行在貨物定價標籤上常使用來吸引顧客購買的方法。比方像是逛街時，人們會說這件衣服價錢還不到100元，很便宜就買了吧！站在消費者的立場，因為衣服上頭的標價是99.88元，不到100元。同時，商店列出的小數點，表示經過評估計算不是亂開價，更細部去看小數點後的0.88元，對有些消費者來說是象徵吉利的數字。由上述衣服定價策略的例子來談，這就是消費者的心理活動與感受。

如果消費者還是覺得「尾數定價」太貴，但又已經看中該商品，還可以用傳統「貨比三家」的辦法，如果其他家的價格都高於消費者願意支付的額度，則可能採取放棄採購或者「等待減價」。「等待減價」在現今網路發達的時代，一種方法是看減價廣告，又或能從網購商店查詢是否「減免運費」，要是單考慮商品價格的話，免除運費也是一筆不小的折扣，消費者這時便能願意上網下單訂購。

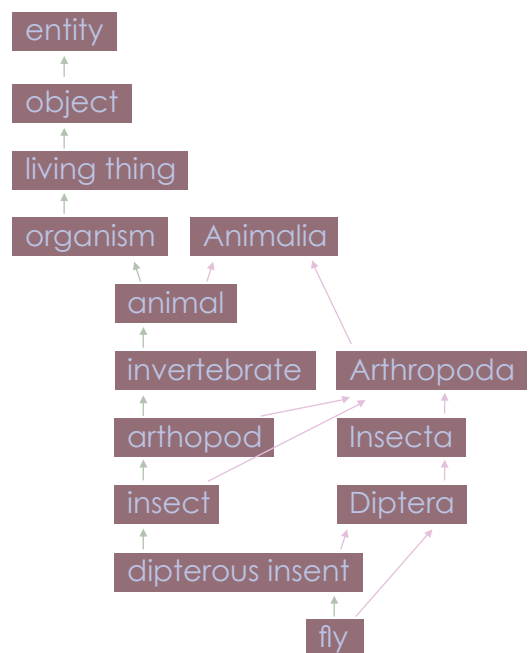
鄭教授於演講中也討論到「品牌形象」的好壞是消費者購買與否考量的根據，即便購買決策定了，人們也不一定立即採購。有些人會出現未完整蒐集採購資訊的「決策後悔」。即便是購買完成後，甚至還有可能產生「購後後悔、預期後悔、經驗後悔」等反覆情緒，大多消費者還需要「品質保證」和「退貨服務」。這些都是日常生活中消費者常見的心理活動。

詞彙語義學的分析架構

鄭教授認為，近幾年來電腦科學與資訊科技熱烈推動詞語語義研究，將電腦資訊運用至專業分類學中，結合了新興的概念架構。這樣的架構雖然能深入分析概念的層次與關聯性，然卻偏離了人們對語言的感知。以「蒼蠅」一詞為例說明：

「蒼蠅」該詞用專業的分類術語定為“dipterous insect”，Ševčenko（no date）所列出的概念架構如右：

從右圖中我們可見這樣看似有系統的概念架構圖，實際上對語言本身的分析是不足的。藉著文中舉例，我們可以試著想想蒼蠅給人們的印象為何？一般



而言，蒼蠅是另人討厭的飛蟲，例如下面一段文字所說的有關蒼蠅的感覺：

有一天晚上，有朋友八、九人在餐館聚餐，點了一桌豐盛的魚肉美食，吃飯聊天中突然飛來一隻蒼蠅，停在食物上，多數人猛然起立追趕那隻蒼蠅。有一個人坐著一動也不動，說：「蒼蠅吃不了多少，算了吧！不必追趕。」



是啊，蒼蠅吃不了多少，那麼為什麼要追趕蒼蠅？我們打開網路，看看蒼蠅是什麼樣的東西。

左圖的搜尋結果顯示，一般人對蒼蠅的主

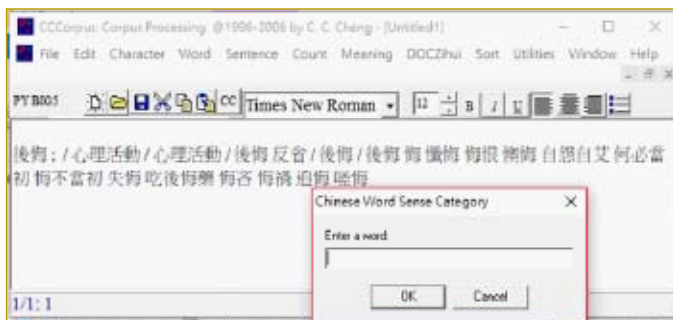
觀看法是惱人、骯髒的飛蟲，但就單從上頁的概念架構圖中，完全沒有涉及這方面的認知及感受。同時，幽默語言常利用人對事物的感知創造預料外的語義轉折（鄭錦全 2010）。因此，在分析語言時，鄭教授主張若要顧及「人的感知」，就要另外創新。

鄭教授提到語義分析架構研究以梅家駒等（1996）《同義詞詞林》為基礎延伸而出，該書對詞語的分析採用語義層次的分類與連接，例如後悔一詞的語義結構表：

- Gb23 後悔、反省
- Gb231 後悔
- Gb23_01 後悔、悔、懺悔、悔恨、懊悔、自怨自艾、何必當初、悔不當初、失悔、吃後悔藥、悔吝、悔禍、追悔、嗟悔
- Gb23_02 悔改、悔過、悔語、悔罪、今是昨非、改悔、悔過自新、翻然悔悟
- Gb23_03 後悔莫及、一失足成千古恨、徒喚奈何、悔之晚矣、嗟悔無及、噬臍莫及
- Gb23_04 反悔、中悔、反汗、反顧、翻悔
- Gb232 反省
- Gb232_01 反省、自問、自省、捫心自問、內省、省察、自反、反躬自問、三省、內視反聽、修省、退思、退省、們心、閉門思過、撫躬自問

Gc 能願

表中所列為後悔及反省這項大類，編號是Gb23。其下編號Gb231是大類之下的小類「後悔」，再下一層Gb23_01是下位詞是「後悔、悔、懺悔、悔恨、懊悔」等詞語，詞語語義的架構以一串上位詞和下位詞來呈現。如同表列的資料。鄭教授於2006年得到中央研究院同仁協助共同建立而成，鄭教授也自行編寫了電腦程式（Cheng



2006) 呈現如上表所列的近似詞語群的資料，能由程式檢視個別詞語語義的上下位結構，例如查「後悔」這個詞，在程式的螢幕上可以看到上、下位詞語。

鄭教授說明本研究計畫主要採取的資訊資源為此程式，本段所提及「後悔」是心理活動的一部分，在G類的架構中心理活動分為3類，第一類標為Ga的心理狀態，第二類為Gb的心理活動，第三類是Gc能願。表中所列之後悔的語義是G類心理活動在最高位，接著是第二類心理活動，其下是「後悔、反省」，接著是這一類中的「後悔」類，最低位為「後悔、悔、懺悔、悔恨、懊悔」等近義詞。

根據鄭教授語義詞架構的上下位概念，行銷華語中的「決策後悔、購後後悔、預期後悔、經驗後悔」依循此原則，這些詞語應歸類為低階層詞語中的「後悔」，因為其語義的中心概念為後悔，而非散布在決策、購後、預期、經驗的詞語中。因此我們把Gb231_01擴大成為：

Gb231_01 後悔、悔、懺悔、悔恨、懊悔、自怨自艾、何必當初、悔不當初、失悔、吃後悔藥、悔吝、悔禍、追悔、嗟悔、決策後悔、購後後悔、預期後悔、經驗後悔

■ 結語

待行銷華語的語義架構建立起來，各詞語的語義便有架構脈絡可循，不再是教師或是學生個人任意猜測，能使行銷華語整體更具系統化，運用於教學上將更能推廣行銷華語並提升學習成效。同時，鄭教授也期望利用詞彙語義的架構來繼續建立關鍵詞的語義，將來就能用論文的關鍵詞來判斷多篇論文的相關性。

■ 參考書目

- 周建亨、梁凱怡，2015，〈品牌形象與購後後悔關係之研究〉，《行銷科學學報》11.1：37-64。
- 梅家駒，竺一鳴，高蘊琦，殷鴻翔編。1996，《同義詞詞林》第二版，上海：上海辭書出版社。
- 陳麗宇，2012，《商務華語詞彙分析》，台北：文鶴出版有限公司。
- 陳麗宇，2018，《0916新136本教科書詞語以詞頻排序》，待刊。
- 鄭錦全，2010，〈幽默語言對詞語語義的操弄〉，潘悟雲、沈鍾偉主編《研究之樂—慶祝王士元先生七五壽辰學術論文集》40-50。上海：上海教育出版社。
- Cheng, Chin-Chuan. 2006. CCLang: Corpus Processing software.
- Ševčenko, Michal. No date. The KSMSA Project. <http://virtual.cvut.cz/ksmsaWeb/browser/7%2302105203>.

周均亭論文：華語學術語料庫建置

周均亭／撰稿



前言

學術華語語料庫之語料來源，取自國內大專院校中華語教學相關科系之碩士論文共70篇，係針對學術華語而建置之語料庫，期望能提供在臺外籍留學生於使用華語撰寫論文時參考。步驟大致上分為文本選擇、文本清理、文本處理、斷詞處理、文本分析五個階段，以下將會逐一說明。

語料來源

由於需要建立華語領域相關的學術語料庫，因此語料的來源選擇了國內三所有華語教學相關科系院校之碩士論文，分別為國立臺灣大學（以下簡稱臺大）、國立政治大學（以下簡稱政大），以及國立臺灣師範大學（以下簡稱師大）。系所名稱分別為華語教學碩士學位學程、華語文教學碩士學位學程，以及華語文教學系。各校的篇數方面，臺大的華語教學碩士學程由於成立時間較晚，在華藝線上圖書館¹上僅有37篇，能順利取得電子全文的更只有16篇。因此語料中來自臺大的數量較政大、師大少，詳細的來源及篇數見下表。

	國立臺灣大學	國立政治大學	國立臺灣師範大學
篇數	16	21	33

文本處理

一、檔案格式

文本自線上資料庫下載下來後為PDF檔，文字內容受到保護，不可更動及刪減，但接下來文本清理階段需要去除一些文字，斷詞處理階段也需要以TXT檔的形式處理。PDF檔有所限制，因此需要先使用文字處理程式將PDF檔中的文字提取出來，以利後續處理。我們選擇使用Balabolka²程式，此程式除了文字提取的功能之外，也能提取PDF檔中的表格文字，並轉成TXT檔，為往後的文本清理、斷詞處理步驟帶來很大的方便。

二、文本清理

並不是整本論文中出現過的文字都有分析的必要，如參考資料部分、論文中一頁就會出現一次的doi碼等。因為我們希望分析的是論文寫作者在寫作論文時傾向使用哪些文字，而論文中

1. 《華藝線上圖書館》：<http://www.airitilibrary.com/>

2. BalaBolka（版本2.14）：<http://www.cross-plus-a.com/cn/balabolka.htm>

有一些內容非論文寫作者自行產出，像是作者沒有經過改寫而直接引用自前人的文獻、直接引用自現有華語教材中的課文內容、作者用以分析，實為學習者產出之中介語語料等。這些內容並不是論文寫作者自行產出，我們擔心若沒有去除這些內容，會影響接下來文本分析階段中的詞頻，進而使主題詞列表的結果不同，因此我們選擇將這些內容刪除。

語料當中有些論文主題是華語與非英語的外語對比，如華語時貌標記與泰語時貌標記的對比、華語與俄語的對比，因此出現大量非羅馬字母的外語文字。由於文本處理的最後一個步驟是斷詞處理，需要使用中文的斷詞系統。經過實測，若該外語所使用的文字非羅馬字母，有機率導致斷詞系統崩潰，而即使將這些外語文字進行斷詞處理也沒有太大的意義。首先是斷詞系統無法處理這些文字，斷詞系統會以「？」顯示這些文字。再者，這些並不是華語，無助於學術華語詞表的產出。因此我們決定去除這些外語文字³。具體保留及去除的內容，如右表所示：

保留	去除
論文題目 論文小標 論文正文 表格內容	參考文獻 引用自他人的資料 引用之教材內容（如視聽華語課文等） 論文doi碼 目錄 學習者產出之中介語例句 斷詞系統無法處理之外文

因為此階段需要刪除大量相同的資料，之後文本處理的階段也需要取代大量的文字。因此我們將轉換完成之TXT檔，複製至Word程式，利用其取代功能進行文本清理，及下階段文本處理步驟。

三、文本處理

將上述的內容去除時，我們也在過程中發現一些問題，如從PDF檔轉換的TXT檔中有錯字、PDF檔導致文字邊界不統一影響斷詞，因此必須進行以下處理。

1. 錯字處理

從PDF檔轉換至TXT檔後，發現有一些文字特別突兀，例如文中有「全陔」、「也對是」、「必預」等令人疑惑的文字。在檢索論文原檔後，發現應是「全面」、「也就是」、「必須」

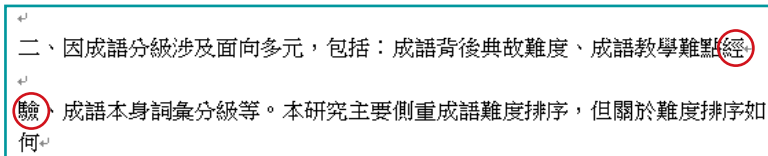
等。我們推測此問題應該是PDF檔轉換至TXT檔時產生，但測試了其他轉檔軟體也無法獲得改善。因此我們逐字地對文字檔檢查，一旦發現文意不通的句子，就與論文原檔對照，並將錯字用Word取代的功能替換成正確的文字。如左圖所示：



3. 囿於篇幅限制，詳細的文本清理、文本處理及斷詞處理步驟請見P12附錄1、P16附錄2。

2. 移除分行符號

我們也發現，轉檔程式在將PDF轉換為TXT檔時，行與行之間會自動產生分行符號。這些分行符號有時會將詞切開，將應為同一詞的文字分為兩個成分，導致最後進行斷詞處理的結果不同。如右下圖，「經驗」應是同一詞，但轉檔後的「經」和「驗」中有了分行符號，斷詞系統會判斷「經」和「驗」分別為兩個詞。因此我們需要透過Word中的進階取代功能，將所有分行符號刪除，排除上述問題。



四、斷詞處理

以上步驟完成後，進入斷詞處理階段。我們選擇使用中央研究院的CKIP中文斷詞系統學術試用版（版本1.0.16）⁴，因此系統能一次處理多個且大量的語料，斷詞結果也較其他斷詞系統來得準確⁵。由於該斷詞系統限制檔案格式為TXT檔，我們將使用Word處理完畢的文字以TXT檔儲存，進行斷詞。

■ 文本分析階段

取得斷詞完畢的文本後，使用語料庫程式AntConc⁶分析文本。AntConc有許多功能，如索引（concordance）、詞叢（clusters）、N元模式（N-grams）、詞表（word list）、主題詞表（keyword list）等。經分析，得出70篇文本中共有3,194,775詞次（token），52,360詞種（type），如下圖所示。接著，為了觀察論文寫作時經常使用的高頻詞為何，及論文寫作使用的詞彙特性與一般書面語、會話等使用的有何不同，我們將使用詞表（word list）及主題詞表（keyword list）兩種功能。

一、詞表（word list）

詞表功能中，可以統計每一詞在所有語料中出現的頻率，也可依頻率高低進行排序。使用AntConc分析，得出的詞表（word list）如P9上圖。

二、主題詞表（keyword list）

為觀察學術華語之特性，與一般書面語、會話等使用的有何不同。我們以蒐集到的華語領域碩士論文作為觀察語料庫（observed corpus），再以ASBC中央研究院平衡語料庫之語料作為參照語料庫（reference corpus）。採用Log-Likelihood（4-term）

4. Ma, Wei-Yun and Keh-Jiann Chen, 2003, "Introduction to CKIP Chinese Word Segmentation System for the First International Chinese Word Segmentation Bakeoff", Proceedings of ACL, Second SIGHAN Workshop on Chinese Language Processing, ppl68-171.

5. 本文特別感謝中央研究院詞庫小組

6. Anthony, L. (2018). AntConc (Version 3.5.7) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/software>

統計法所得的主題詞表 (keyword list) 如P9下圖。

發現與討論

一、詞表 (word list)

1. 「我們」

論文寫作時須避免主觀而少用「我」、「你」、「他」等人稱代詞，但透過Rank 58的「我們」，可以發現，碩士生在進行論文寫作時，欲透過文字帶領讀者進入討論之情。筆者自己在撰寫書面或是進行口頭報告時，也常常使用「我們可以看到……」、「我們可以透過這個發

現……」等。人稱代詞僅「我們」出現在詞單上，而「我」、「你」、「他」等其他代詞卻沒有，似乎和語用相關，是個頗有趣的發現。

2. 「文化」

雖是華語教學領域相關的論文，但Rank 55的「文化」出現了6,891次。文化在語言教學中，並不像教材、句式、語法、詞彙之類那麼具體、可見，但在論文中出現的頻率還是很高，可見作者常針對其討論。由此可知，語言和文化還是密不可分，是息息相關的。

二、主題詞表 (keyword list)

1. 「華語」、「漢語」

「華語」與「漢語」出現在主題詞表的前幾名，分別在Rank 6和Rank 8。排序之高，表示兩詞的出現頻率高出參照語料庫中的語料許多。「華語」或「漢語」兩詞多使用在對外的教學中，對內較少使用這兩詞指稱之，對內多使用「國語」或是「中文」。作為參照語料庫之中研院平衡語料庫來自國內的語料等，我們可以從「華語」、「漢語」出現在主題詞表，而「國語」及「中文」不出現在其中，觀察出對外華語教學領域用詞的特性。

「華語」和「漢語」分別出現了7,451和7,040次。國內的學界往年似乎使用「華語」一詞較多，無論是臺大、政大或師大，系所的名稱都是「華語教學」而非「漢語教學」。「漢語」一詞似乎是中國大陸地區較常使用的，但在70篇論文中，「華語」比「漢語」僅多出411次。這是否和近年兩岸學術交流相對密切有關？我們選取的論文幾乎都是近十年產出的，至今最久的是2006年發表的。若我們也拿1995年至2005年的論文來分析，就可以知道，「漢語」一詞使用的頻率是否有所上升？這似乎也是一個有趣的假設。

2. 斷詞問題

透過Rank 1、Rank 2及Rank 3的「學習」、「教學」及「者」，可發現斷詞系統似乎是將「學習者」、「教學者」分別視為兩個分開的單位「學習」與「者」；「教學」與「者」。但此斷詞系統的不足，不是這個階段可以解決的。而Rank 12的「分類詞」，並沒有將「分類」及「詞」視為兩個不同的單位，對比Rank 1、Rank 2與Rank 3的狀況，覺得這是一個滿有趣的發現。

3. 「動詞」、「名詞」

Rank 5的「動詞」共在所有檔案中出現了8,441次，對比Rank 14的「名詞」僅出現了4,117次，「動詞」出現的次數多出了「名詞」的一倍以上。可以推論，在進行教學或是語言學研究時，針對動詞的研究較多，而針對名詞的研究較少。這也非常符合常理，因為動詞的使用，需要注意的事項，如語境適當不適當、選擇的搭配詞等，相對名詞的使用複雜許多。進行論文寫作時，著墨較多文字在於描述動詞也是意料之中的事。使用的次數相差一倍，4,324次也可以證明此事。

4. 「分類詞」

在日常使用中，「分類詞」的使用頻率絕對不比「動詞」及「名詞」來得高，但Rank 12的「分類詞」，出現次數多達4,370次，甚至較Rank 14的「名詞」4,117次來得高。可見分類詞的確是華語中一個特殊之處，因此針對其所做研究也多，出現次數也跟著升高。

■ 結論

透過這次參與建置語料庫的計畫，深深地體會到了語料的蒐集、整理是多麼的不容易。建置一個語料庫，必須耗費大量時間、精力，也需要具備一些資訊方面的能力。更不用說平常我們所使用的中央研究院平衡語料庫、國家教育研究院語料庫、HSK動態作文語料庫等，甚至還具備了完善的搜尋功能。方便使用者使用的背後，需要耗費多少的人力，維護需要消耗多少的經費，可以想見。使用語料庫進行研究時，我們應該要抱持著感恩的態度去使用，並肯定幕後工作人員的辛勞。

附錄

附錄一 文本清理說明

因為從PDF轉檔之後的檔案有很多問題，所以請依著以下的指示清理文本。

1. 不管從PDF轉過來後是TXT檔還是Word檔，請先統一用Word開啟，並依照表格刪除論文目錄、參考資料等內容。

2. 此時會發現這些文本有非常多的問題，例如每一頁都有一個doi碼。

3. 用Word的取代功能（快捷鍵ctrl+h）。第一行輸入該論文的doi碼，第二行什麼都不用輸入，然後按全部取代。

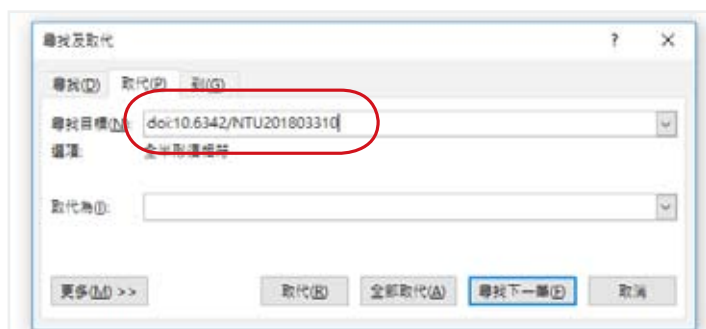
4. 因為轉檔方式的關係，論文中可能會有很多錯字，例如「陞」，所以只能回去原稿找出他到底是什麼字。

5. 發現原稿裡原來是「面」。

6. 總之，只能土法煉鋼，發現一種錯字就進行對比，然後取代。

關鍵字：華語冷讀課程、華語教學、華語閱讀教學、冷讀教材、閱讀訓練

doi:10.6342/NTU201803310



關鍵字：華語冷讀課程、華語教學、華語閱讀教學、冷讀教材、閱讀訓練

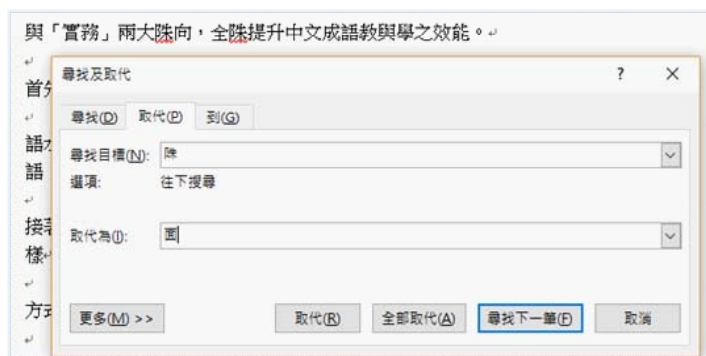
doi:10.6342/NTU201803310

務，兩大陞向，全陞提升中文成語教與學之效能。

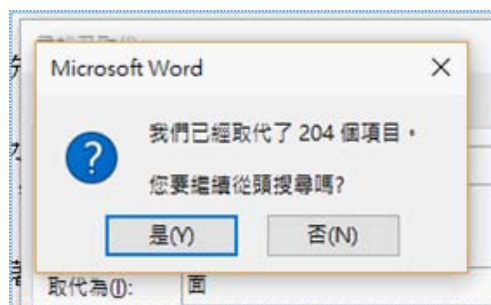
本文根據華測會資料選出 15 本臺灣華語文常用教

臺灣華語文教材中成語訂定難度排序。期能從科
與「實務」兩大面向，全面提升中文成語教與學。

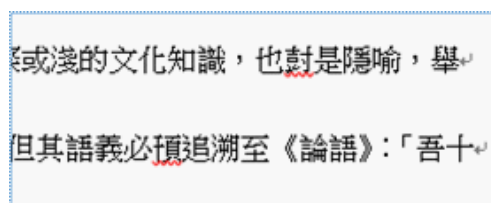
首先，本文根據華測會資料選出 15 本臺灣華



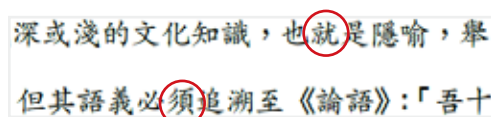
7. 光是「陟」就有204個呢。



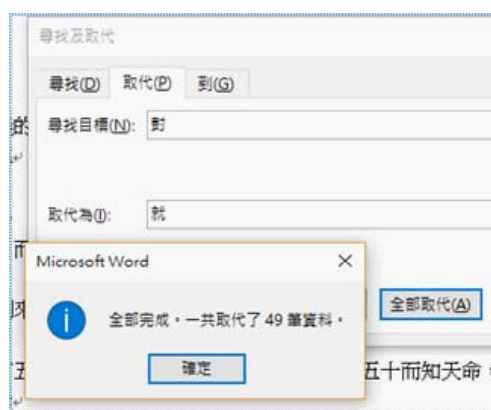
8. 麻煩的就是每篇論文的錯字不會一樣，所以只能借助 Word 的檢查拼字功能一個一個看。像右圖，Word 覺得怪怪的會用紅波浪線標示出。



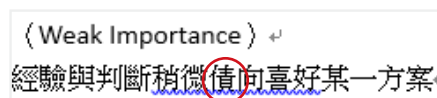
9. 重複剛剛的方式回去比對原稿，發現應是「就」和「須」。



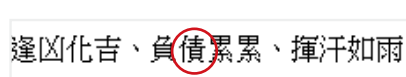
10. 繼續將錯字以正確的取代



11. 總之就是一直重複，直到整篇論文都沒有因轉檔出現的錯字為止。特別要注意，有一些錯字會對應到兩個以上的字，如「債」在這裡是錯的，應是「傾」。



12. 但有些「債」卻是正確的，這必須自己判斷。所以不是每筆都能直接按全部取代，務必先檢查。

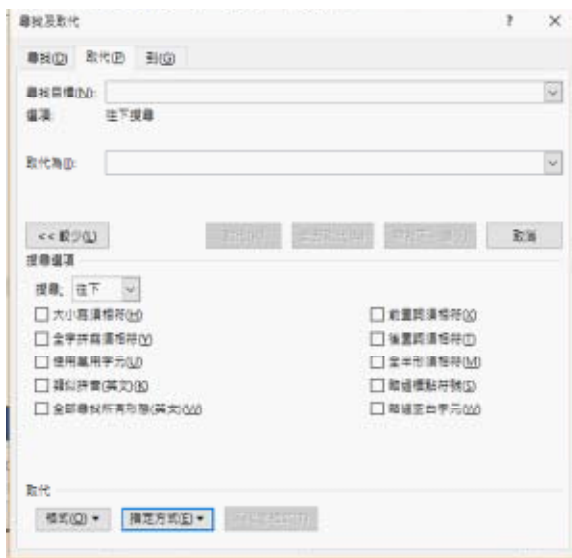
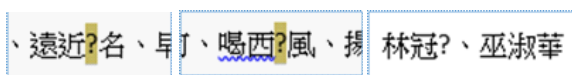


13.或是顯示「？」分別對應成「馳」、「北」和「字」，所以必須強調不可直接全部取代，否則很容易出問題。

14.全部檢查完，確認無錯別字之後，一樣按ctrl+h，然後點「更多」。

15.會出來這樣的介面

16.選擇「段落標記」。



17. 應該要出現右圖這樣的視窗，同樣地，第二行不要打任何東西，之後按全部取代。



18. 如果沒有進行這步驟，斷詞會產生問題。因為「經驗」應是一個詞，但是因為轉檔下來分行的關係，「經」和「驗」中間有了分行標記，斷詞系統會將他們分別判定成兩個詞。

19. 檔案就會變成這樣，字很擠，所以這個步驟請等到所有錯別字都改完再做，不然會造成閱讀困難。

20. 將檔案複製到記事本，並存成ANSI格式，準備進行斷詞。

二、因成語分級涉及面向多元，包括：成語背後典故難度、成語教學難點經驗、成語本身詞彙分級等。本研究主要側重成語難度排序，但關於難度排序如何

為臺灣華語文教材中成語訂定難度排序。期能從科學角度出發，有效結合「理論」與「實務」兩大面向，全面提升中文成語教與學之效能。首先，本文根據華測會資料選出 15 本臺灣華語文常用教材，並搭配中國《漢語水訂詞彙與漢字等級大綱》和臺灣〈華語八千詞表〉，從中選出 456 個進成語，接著利用三本權威成語字典選出 354 個成語作為研究母體，並利用分層隨機抽樣方式，選出 140 個樣本進行實證研究。其次，從先行研究發現成語難度牽涉許多因素，包括：漢字難度、詞彙語義、語法結構等，筆者逕項分析後訂出本文成語難度制訂三大指標，分別為：「使用頻率」、「語義透明度」和「詞彙化」。接著，筆者將三大指標分別套用「語料庫分析」、「問卷調查」和「結構式訪談」作為研究方法，藉此得到每個指標的內部評分，作為成語難度排序的依據。再者，本

附錄二 斷詞處理說明

1. 先下載中研院斷詞系統（需註冊），連結：<http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/ckipws/reg.php>

2. 註冊後點擊下載

下載資訊：

依您需要的版本下載，下載解壓後，請先參閱 CKIPWS_ReadMe.txt 的說明。額外的備註訊息如下：

- 本學術試用版的使用期限：發行日起，三十日內皆可無限次使用。
- 本系統並不會收集您的資料，但需要網路連線取得正確的系統時間。

Windows版本：

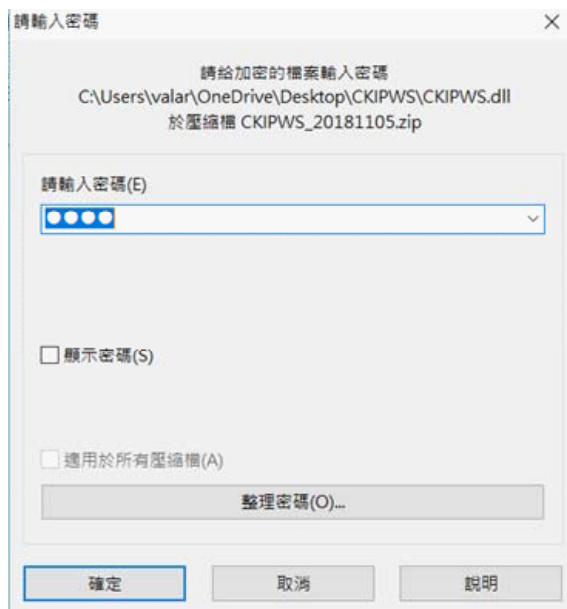
- 您可能需要: [執行請見必要元件 詳細簡介](#)
- 目前版本: 20181105 [1.0.14], [下載](#), 約 28 MB

Linux版本：

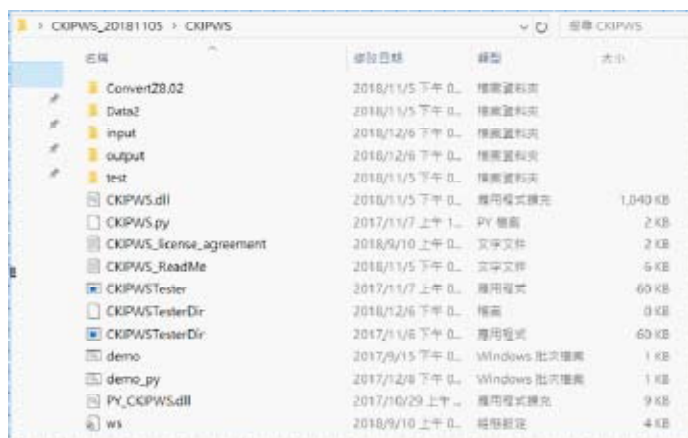
- (Ubuntu 14.x 以上, 64位元)
- 目前版本: 20181105 [1.0.14], [下載](#), 約 42 MB

(不同釋出日期，解壓縮碼會不同，請重寄帳號啟動信函即可取得。)

3. 比較需要注意的是，解壓縮時必須輸入密碼，而這個密碼會在剛剛註冊時系統寄給你的電子郵件中。



4. 解壓縮之後的檔案如下



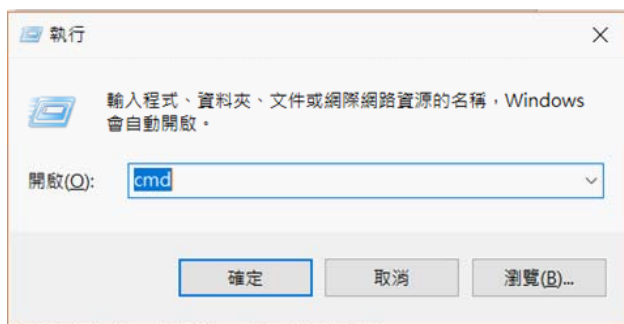
5. 其中有兩個資料夾，一個是「input」，一個是「output」。

input	2018/12/6 下午 0...	檔案資料夾
output	2018/12/6 下午 0...	檔案資料夾

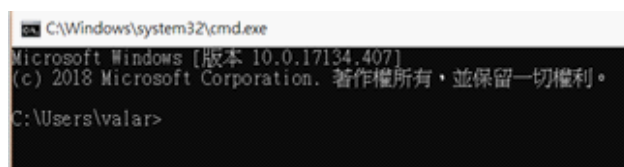
6. 我們將需要斷詞的檔案以ANSI的格式存成TXT檔並且儲存在input資料夾裡，如：

名稱	修改日期	類型	大小
guoyuribaotexts1	2018/12/6 下午 0...	文字文件	142 KB
sample	2017/9/15 上午 1...	文字文件	1 KB
sample_2	2017/9/15 上午 1...	文字文件	1 KB

7. 接下來就是最麻煩也最容易出問題的地方了，按住windows鍵加R鍵，叫出「執行」。



8. 輸入cmd之後按確定，會出現這個介面。



9. 接下來要確認資料夾位置，請參考下圖。



10. 在紅圈圈那個地方按一下左鍵，就可以直接叫出資料夾位置，如圖：



11. 將此串複製下來，打開剛剛的介面，打入cd兩個字母以及一個半形的空格，然後按ctrl+v貼上剛剛複製的內容。

```
C:\Windows\system32\cmd.exe
Microsoft Windows [版本 10.0.17134.407]
(c) 2018 Microsoft Corporation. 著作權所有，並保留一切權利。
C:\Users\valar>cd C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS
```

12. 確認無誤後按enter

13. 會跳出來一行新的指令

```
C:\Windows\system32\cmd.exe
Microsoft Windows [版本 10.0.17134.407]
(c) 2018 Microsoft Corporation. 著作權所有，並保留一切權利。
C:\Users\valar>cd C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS
C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS>
```

14. 接下來，直接複製下方文字，ctrl+v貼在新跳出的指令後方。

CKIPWSTesterDir ws.ini input output

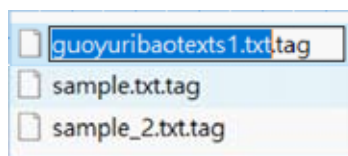
貼上後按enter。

```
C:\Windows\system32\cmd.exe
Microsoft Windows [版本 10.0.17134.407]
(c) 2018 Microsoft Corporation. 著作權所有，並保留一切權利。
C:\Users\valar>cd C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS
C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS>CKIPWSTesterDir ws.ini input output
Processing file: input\guoyuribaotexts1.txt ... OK
Processing file: input\sample.txt ... OK
Processing file: input\sample_2.txt ... OK
C:\Users\valar\OneDrive\Desktop\CKIPWS_20181105\CKIPWS>
```

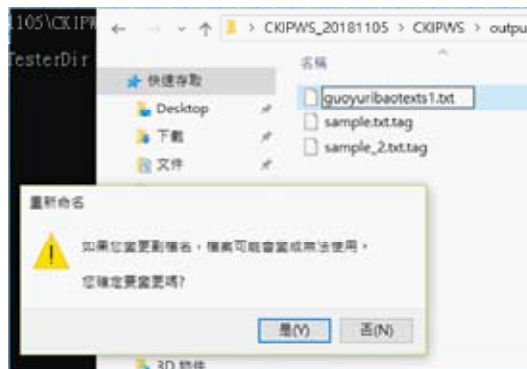
15. 系統就會自己對在input資料夾中的檔案進行分詞，並儲存在output資料夾中。接著，開啟output的資料夾。



16. 這時會發現檔案的格式很奇怪，沒關係，直接按滑鼠右鍵重新命名，手動將「.tag」刪除。

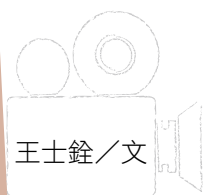


17. 出現警告視窗時，不用理會，按「是」就好。



18. 就能得出分好詞的文本了





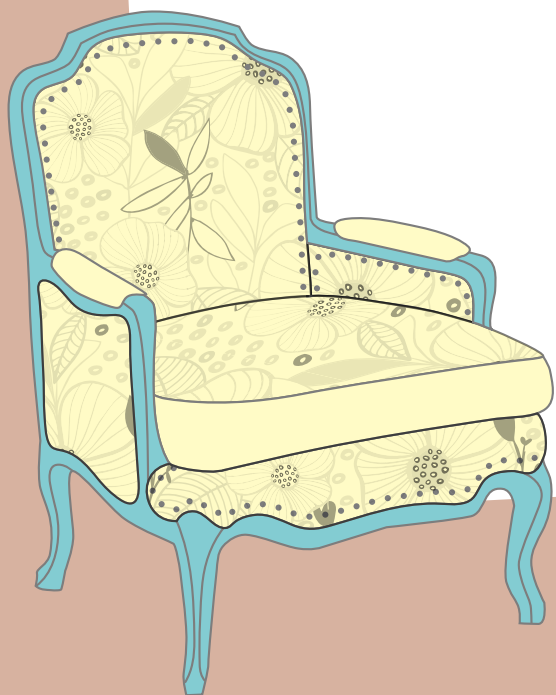
《老殘遊記》中的情欲書寫 ——狎妓之辯

本系列文章，根據《老殘遊記》的內容，並援引劉鶚的詩作與日記，分「好色之辯」、「狎妓之辯」與「在欲行禪」三部分，探討劉鶚在《老殘遊記》中透露的男性情欲觀。

就「好色之辯」說。劉鶚藉少女嶼姑之言行，凸顯男女間性吸引力的自然直接，並攻擊宋儒壓抑情欲的論述，從而主張較為開放的男女交往關係。此外，又藉閻羅王之口，肯定夫妻享受雲雨歡愛之樂的正當性。

就「狎妓之辯」說。劉鶚對狎妓行為的辯解有二：一是藉妓女翠花、翠環的際遇，凸顯他對娼妓的哀憐之意與救拔之功；二是藉冥官折思禮之言，申辯女性落入風塵的命運，乃承受業報的結果，因此，男性狎妓反而是幫助娼妓贖罪。

就「在欲行禪」說。劉鶚藉道士赤龍子放誕不羈、出污泥而不染的言行，表達其融攝男女之欲的宗教修行觀。對劉鶚來說，這是至樂無礙，終極圓滿的情欲實現方式。



前言

前篇文章提到，劉鶚認為好色乃是自然而強烈的情欲需求，不喜壓抑，所以一生共娶二妻五妾，還毫不掩飾地透露對偶遇佳人的欣羨之情，甚至特意找寡婦發展婚外情。本文則聚焦於劉鶚的另一種行欲之方，也就是狎妓，探討他在這方面的行為與辯解。首先揭露劉鶚的狎妓之行，接著討論狎妓在當時法律、宗教戒律與道德上的罪咎，然後說明劉鶚申辯的狎妓之理，最後則對劉鶚申辯的觀點做反思。

狎妓之行

就《老殘遊記》中相關的內容，比對劉鶚的詩作與日記，可大致了解劉鶚狎妓的情況。

（閻羅）又問：「犯淫律否？」（老殘）答曰：「犯。長年作客，未免無聊，舞榭歌臺，眠花宿柳，閱人亦多。」（《老殘遊記二編·第七回》）

老殘道：「人在陽間挾妓飲酒，甚至眠花宿柳，有罪沒有？」折公道：「不能無罪，但是有可以抵銷之罪耳。……無大妨礙。」（《老殘遊記二編·第九回》）

就這兩段問答看，劉鶚狎妓的情況應有三點可說：一是因客途召妓，二是挾妓飲酒，三是眠花宿柳。這些都可從劉鶚的詩作與日記中找到相關的佐證。

首先，劉鶚有三首詩詞提到因客途寂寞而召妓。一次是由山西太原返回京師，一次是自山西、河南往江蘇淮揚，描繪了妓女在體貌、裝扮和個性上的美好。另有一次是由河北北部赴山西，這首寫得特別詳細，說他召了一位已落入風塵7年的15歲妓女作伴；描述了妓女的柔情、自身的落寞與對妓女的同情；甚至說，就謀生之苦來看，妓女在歡場中以色媚人，自己在官場中以才媚人，皆是為生計而奔波飄零，受盡委屈，同是天涯淪落人，並無高下清濁之分¹。

其次，劉鶚有幾則日記說了挾妓飲酒的事。一為光緒28年（西元1902年，時年46歲）7月24

1. 〈太原返京道中宿明月店〉：「……燕姬趙女雙蟬鬢，明月清風四馬蹄……。」〈憶丙子歲二十六韻〉：「歲紀丁紅鼠，衝寒返故鄉。征途逾晉宋，驛路指淮揚。……初聆弦索語，乍屢綺羅香。菱姐饒憨態，青兒愛淡妝。……酒驄連珠飲，鉤深隔座藏……。」〈丁酉七月由燕赴晉，風塵竟日，苦不勝言，每夕必弦歌解之〉：「燕姬趙女顏如玉，鶯喉燕舌歌新曲。……倚窗嬌不語，漫道郎辛苦。弦撥兩三聲，問郎聽不聽？客心正自悲寥廓，那堪更聽蓮花落！同是走天涯，相逢且吃茶。芳年今幾許，報道剛三五；做妓在邯鄲，於今第七年。……挾瑟走沿門，何如托鉢人！行雲無定處，夜夜蒙霜露；難得有情郎，雞鳴又束裝。狐悲兔死傷同類，荒村共掩傷心淚。紅袖對青衫，飄零總一般。有家歸不得，歲歲常為客，被褐走江湖，誰人問價沽？（右調菩薩蠻，皆記實也。男子以才媚人，婦人以色媚人，其理則一。含詬忍恥，以求生活，良可悲已！況媚人而賈用不受，不更可悲乎？白香山云：「同是天涯淪落人。」……我亦云然。）」見劉德隆等整理：《劉鶚集》上冊，頁563-564。

日，約了報館友人同去酒樓，至少召來三名能唱的日籍妓女，劉鶚還依歌藝高下為她們排序；二為光緒31年（西元1905年，時年49歲）8月6日，友人請至酒館，可供挑選的妓女有三十多人，劉鶚認為其中有兩位素質最佳；三為光緒34年（西元1908年，時年52）2月3日，與友人約在船上聚會，召了兩個妓女作陪²。

最後，劉鶚有兩首詩，對眠花宿柳之事寫得相當露骨。一為〈狎邪一首〉，說他專為狎妓宿娼而驅車出門，不僅描繪了錦帳繡帷的美好，也摹寫了妓女在體貌、裝扮和歌藝上的嬌媚，認為狎妓之歡足以消百憂，猶如身處仙境。另一為〈八聲甘州〉，說他終年奔波勞苦，在積雪盈尺的寒夜裡，唯有被窩中的軟玉溫香足以悅生陶情，偎抱與唱和之樂，讓人銷魂，從而看淡人世浮沉³。

狎妓之罪

劉鶚自承好色，毫不掩飾地在詩作和日記中直書狎妓時的景況與心情，然而狎妓在當時的道德、法律和宗教戒律上都是有明顯瑕疵的。

首先，就道德而言，清代朱軾等纂修的《大清律集解附例三十卷圖一卷服制一卷律例總類六卷》中，刑律卷「官吏宿娼」條下註曰：「凡官吏皆有治人之職，而姦宿娼婦則蕩閑越矩，有玷官方」；此外，劉鶚大力抨擊的宋代理學代表學者如程伊川、謝上蔡、胡文定等，亦認為迷戀娼妓，甚至進而納妓為妾，是道德上的重大瑕疵⁴。

2. 「飯後至報館，遇楊臨齋，約至福住樓吃酒。內能唱者三人，曰マサ、曰ユキ、曰キミ。マサ最佳，ユキ次，キミ最下。即最下者亦高出京師東妓百倍也。」「夜間鄭君請金城館飲酒，妓女有三十餘人，以金松為最，金龍次之，蓋皆以金字為排也。」「因張子萬約船上……予上船，召小桂芬、桂琴二妓……。」見劉德隆等編：《劉鶚及老殘遊記資料》，頁187、256、281。

3. 「驅車出門去，去做狎邪遊。狎邪何所有，可以消百憂。錦帳襪花聚，繡幕春雲浮，燕姬舒皓腕，趙女揚輕謳，明璫垂兩耳，珠翠燦盈頭。滿堂芳菲菲，一舉累百甌。履烏既交亂，客去髻獨留。即此是兜率，神仙何所求。」「歎人生終歲苦塵勞，何以悅吾生？趁朱顏猶在，黃金未盡，風月陶情。長得紅偎翠倚，身世聽升沉。莫把佳期誤，今夜銷魂。門外雪深盈尺，正錦衾人暖，寶帳香溫。戀昨宵夢好，相抱不容醒。看天際瓊飛玉舞，擁貂裘，推枕倚屏。梳妝罷，郎歌白雪，妾和陽春。」見劉鶚：《芬陀利室存稿》，見劉德隆等整理：《劉鶚集》上冊，頁561、563。

4. 與程、謝、胡三人同時的學者周行己欲納妓為妾，程、謝、胡三人因而批評周氏的举止有害於義，修養功夫不到家。「周行己，字恭叔……嘗屬意一妓，密告人曰：『勿令尹彥明知也！』又曰：『此似不害義。』伊川聞曰：『此安得不害義！父母之體，而以偶賤倡乎？』謝上蔡曰：『恭叔不是擺脫不開，只為立不住，便放倒耳。』胡文定曰：『恭叔才識高明，只緣累太重。若把得定，便長進矣。』」見黃宗羲撰，全祖望續修，王梓材校補：《宋元學案》，卷32，頁1-2。



其次，就法律而言，法律是最低的道德標準，大清律明訂文武官吏狎妓皆須杖責六十⁵，甚至有革職的可能⁶。依據劉蕙孫：《鐵雲先生年譜長編》，劉鶚於光緒15年33歲時，開始擔任測繪河川的提調官；光緒21年39歲時，獲得候補知府的資格；光緒24年42歲時，因為開晉礦一事被彈劾而革職。日記中說到的召妓之事都在46歲以後，劉鶚未擔任官職。不過，前節提到的〈太原返京道中宿明月店〉、〈狎邪一首〉等兩首詩，皆為40歲時所寫，劉鶚當時具有候補知府的資格，雖未實任官職，依然有違官箴。

最後，就佛教戒律而言，狎妓是犯了邪淫之罪，須受惡報⁷。在清代流傳甚廣的《地藏菩薩本願經》就說，邪淫者死後必墮惡道，投生為雀、鴿、鴛鴦等禽類⁸。

就因為狎妓在當時的道德、法律和宗教戒律上都有明顯的可議之處，因此，劉鶚雖然認為好色為正當，不過在享受狎妓之樂時，應該還是難免會在心理上感受到壓力，才會藉《老殘遊記》中的角色來申辯狎妓之理。

狎妓之理（一）：送暖

劉鶚對狎妓行為的一種辯解是，彰顯自己對妓女的哀憐體恤之情。也就是說，男性如能於狎妓時尊重對方，體貼相待，亦能讓地位卑微、身心備受折磨的妓女感受暖意，此外，如能進而納妓為妾，則更有救拔之功。

在初編第十三回中，老殘的好友黃人瑞召來翠花、翠環二妓。年僅十五六歲的翠環，因為

5. 大清律刑律卷「官吏宿娼」條：「凡（文武）官員宿娼者杖六十（挾妓飲酒亦坐此律），媒合人減一等。若官員子孫（文承蔭，武應襲）宿娼者，罪亦如之。」

6. 清光緒二十九年刊行的《大清律例彙輯便覽》，在「官吏宿娼條」中有輯註曰：「官吏宿娼，係行止有虧。罪雖輕，應革職罷役。」此外，《老殘遊記初編·第十二回》中寫老殘與黃人瑞在客店房間裡吃飯閒聊時，老殘在牆上題了首詩，提及召妓之事，黃人瑞便說：「擔了個挾妓飲酒革職的處分有點不合算。」可見劉鶚亦明白當時官吏宿娼與挾妓飲酒須革職的法條。

7. 《佛光大辭典》「邪淫」條曰：「為十惡之一。即在家者不可為之惡行之一，以男性而言，指與妻子以外之女性行淫……。」又《中阿含經》卷第三曰：「云何身故作三業，不善與苦果受於苦報？一曰殺生……二曰不與取……三曰邪淫……。」

8. 《老殘遊記》中，以地藏王菩薩為地獄總管（《老殘遊記二編·第八回》：「閻羅王微笑了一笑說：『……我們的總理是地藏王菩薩……。』」），而《地藏菩薩本願經》中便說：「若有男子女人……邪淫妄語者……必墮惡趣。」又說：「若遇邪淫者，說雀鴿鴛鴦報。」

被老鴿凌虐，身上有不少青紫色傷痕，老殘看了後於心不忍地想道：

這都是人家好兒女，父母養他的時候，不知費了幾多的精神，歷了無窮的辛苦，淘氣碰破了塊皮還要撫摩的，不待撫摩，心裏還要許多不受用；倘被別家孩子打了兩下，恨得甚麼似的。那種痛愛憐惜，自不待言。誰知撫養成人，或因年成饑饉，或因其父吃鴉片煙，或好賭錢，或被打官司拖累，逼到萬不得已的時候，就糊裏糊塗將女兒賣到這門戶人家，被鴿兒殘酷，有不可以言語形容的境界。

因為這樣一想，讓老殘想起先前的相關見聞，對各處鴿兒的刻毒，「又是憤怒，又是傷心，不覺眼睛角裏也自有點潮絲絲的起來了。」之後，黃人瑞安排翠環到老殘房裡過夜，老殘起先拒絕，甚至願意白付夜渡資讓翠環回去，後來，為了避免翠環被鴿兒誤會是不得客人歡心，再受責打，才留翠環過夜。此外，劉鶚又書寫翠環的感受來表現老殘對妓女的體貼：

只因老殘問到她老家的事，……及至聽到老殘說她受了一肚子悶氣，到那裏去哭，讓她哭個夠，也算痛快一回，心裏想道：「自從落難以來，從沒有人這樣體貼過她，可見世上男子，並不是個個人都是拿女兒家當糞土一般作踐的……。」

為了凸顯老殘對妓女的厚道，劉鶚再安排翠環轉述另一位妓女的話，以描寫其他嫖客的刻薄態度。

他住了一夜就麻犯了一夜。天明問他要討個兩數銀子的體己，他就抹下臉來，直着脖子梗，亂嚷說：「我正帳昨兒晚上就開發了，還要什麼體己錢？」那姐兒哩，再三央告着說：「正賬的錢呢，店裏夥計扣一分，掌櫃的又扣一分，贖下的全是領家的媽拿去，一個錢也放不出來。俺們的胭脂花粉，跟身上穿的小衣裳，都是自己錢買。光聽聽曲子的老爺們，不能問他要，只有這留住的老爺們，可以開口討兩個伺候辛苦錢。」再三央告着，他給了二百錢一個小串子，望地下一摔，還要撅着嘴說：「你們這些強盜婊子，真不是東西！混帳忘八旦！」

最後，劉鶚則安排老殘和黃人瑞各自收了翠



環與翠花為妾⁹。

在極端要求女性保守貞操的清代社會，良家女子幾乎皆是因為家境貧困而被迫賣身。性交易市場的存在，雖源自男性以金錢買性的需求。然而，女子墮入風塵，卻非嫖客所迫。那麼，嫖客在付費滿足自身性欲時，如能存有憐恤之意，亦能讓妓女感受暖意；倘能進一步納為媵妾，則更可讓妓女脫離生張熟魏的接客生活。劉鶚安排翠花、翠環二妓出現於《老殘遊記》中，除了直書狎妓時的見聞外，應該也想彰顯自己在狎妓時，因為懷抱哀憐體恤之意，亦有給暖之功。

■ 狎妓之理(二)：業報

劉鶚對狎妓行為的另一辯解是，藉宗教性的因果論，將男性的狎妓行為合理化。這是認為，女子墮入歡場乃是自承業報的結果。男性狎妓時，雖然意在滿足自身欲求，如能慈悲相待，也算是幫助娼妓贖罪。

在二編第九回中，老殘死後，魂靈下到陰間，與冥官折思禮談到陰間之所以也有娼妓的事。

老殘打開一看……冊上分省份，寫道某省某縣某某氏，大驚不止。說道：「這不都是良家婦女嗎？何以當著妓女！」折禮思道：「……陰間本無妓女，係菩薩發大慈悲，所以想出這個法子。陰間的妓女，皆係陽間的命婦，罰充官妓的，只入酒樓陪坐，不薦枕席。……」老殘問道：「陽間命婦何以要罰充官妓呢？」折禮思道：「因其惡口咒罵所致。…若良家婦女，自己丈夫眠花宿柳，自己不能以賢德感化，令丈夫回心，極口咒罵妓女，並咒罵丈夫，在被罵的一邊，消了許多罪，減去受苦的年限。……而咒罵人的一面，咒罵得多了，陰律應判其來生投生妓女，一度亦受種種苦惱，以消其極口咒罵之罪。惟犯此過的太多，北方尚少，南方幾至無人不犯，故菩薩慈悲，將其犯之輕者，以他別樣口頭功德抵銷。若犯得重者，罰令在陰間充官妓若干年，滿限以後往生他方，總看他咒罵的數目，定他充妓的年限。」

就這段文字看，劉鶚是認為，良家婦女若因丈夫狎妓而心生強烈妬意，對丈夫或妓女極口咒罵，未能以賢德感化丈夫，令丈夫回心，則犯口過，死後將被判來世生為娼妓或罰充陰間官妓，親身感受為妓的苦惱來贖罪。如此，則娼妓為承受果報者，狎妓反有正當性可說。

老殘道：「陽間叫局，……所出之錢可算贖罪不算呢？」折公道：

9. 在故事中，老殘收翠環為妾，是黃人瑞暗地裡安排的，老殘覺得「被人瑞逼成好事，心裡有點不痛快」，事見初編第17回。黃人瑞收翠花為妾則是老殘暗地裡安排的，事見初編第20回。

「……出錢者算官罪，可以抵銷。不出錢算私罪，不准抵銷，與調戲良家婦女一樣。……」

就因為從娼乃是必然的業報，須實際承受為妓的苦惱方能消罪，所以男性只要在狎妓時不賴帳白嫖就可無罪。

陽間叫局，自然是狎褻的意思，陰間叫局則大不然。凡有錢之富鬼，不但好叫局，並且好多叫局。因官妓出局，每出一次局，抵銷輕口咒罵一次。若出局多者，早早抵銷清淨，便可往生他方。所以陰間富翁喜多叫局，讓他早早消罪的意思，係發於慈悲的念頭，故無罪。不但無罪，且還有微功呢。所以有罪無罪，專爭在這發念時也。若陽間為慈悲念上發動的，亦無餘罪也。

劉鶚甚至認為，男性在召妓時，如對妓女存有助其贖罪的慈悲之念，則就如冥間召妓陪酒以幫助妓女贖罪一般，不僅無罪，甚至於還有些微功德可言。劉大杰先生在〈劉鐵雲軼事〉一文中引述一位四川朋友的話，提及劉鶚喜歡多召娼妓，同室唱鬧，卻不留妓陪宿，應該就是此種想法的表現。

他也喜歡進妓院，可是他和旁人不同。他叫起姑娘來，一次總是十幾個，鶯鶯燕燕，坐滿一房，唱的唱，鬧的鬧，到後來每人賞些錢就走了¹⁰。



■ 反思(一)：助妓贖罪

在劉鶚申辯的兩種狎妓之理中，給暖之說算是有理的。妓女墮入風塵，雖起於市場需求之惡，卻非個別嫖客所迫。那麼，男性付費滿足性需求時，如能在狎褻過程中憐恤相待，也該算是有給暖之功。然而，救拔之說就有兩點可議之處。一是助妓贖罪，二是女性妒意。

劉鶚主張，將生前咒罵丈夫與妓女的良家婦

10. 見《老殘遊記》（《晚清小說大系》第20冊），頁340。任訪秋主編的《中國近代文學史》中亦提到此段劉大杰先生引述的四川朋友的話，不過詮釋角度不同，其文曰：「至於劉鶚的反程、朱的『理』、『欲』之說，稱讚孟子的『食、色、性也。』恐怕是在為他『喜狎妓，一招十數』（劉大杰《劉鐵雲軼事》）的靡爛生活，尋求依據吧！」見任訪秋主編：《中國近代文學史》（開封：河南大學出版社，1988年），頁314。

女罰充陰間官妓的贖罪方式為地藏菩薩所設。實際上，如依《地藏菩薩本願經》看，其〈利益存亡品第七〉中說，因為承受業報而可能或已經墮入地獄的命終之人，如欲獲得救拔，只能由其親屬在其死後四十九日內，為其修福行善。或布施，或供養佛像，或誦讀佛經佛號。如此則可多少抵銷亡者生前所犯諸罪，甚至可使「永離惡趣，得生天人，受勝妙樂。」不過，生者為亡者修福行善的功德，亡者只能領受七分之一，其他六分功德，是由生者領受。過了四十九日，則亡者只能「隨業受報」。此外，在一般流通性較廣的佛教經書與民間勸善書中，贖罪求福的方法也多為行善、佈施、守戒、誦念佛號、供養禮拜佛像或受持並為他人宣說佛法。所以，將生前咒罵丈夫與妓女的良家婦女罰充陰間官妓的宗教性贖罪方式，應為劉鶚為合理化自身狎妓行為的藉口，針對性強，全然無理，只表現出他對女性妒意的強烈不耐。

■ 反思(二)：女性妒意

世間男女因為各種糾紛，多有惡口咒人之事。而劉鶚在《老殘遊記》中，獨獨多論良家婦女因為丈夫狎妓而咒罵的口過，可見劉鶚對婦女的妒意與妒行相當厭煩。這其實表現出當時絕大多數男性只想維護自身情欲自由的私心，完全無視女性感受，也對自身以從一而終的貞潔觀來桎梏女性的極端佔有欲無有自覺。

明末清初的陸圻（明神宗萬曆四十二年〔1614〕—清聖祖康熙），於清世祖順治13年，因為嫁女而撰寫《新婦譜》，除了贈女為訓外，也想廣為流通以勸戒婦女¹¹，其中的〈敬丈夫〉七條，有些內容可與劉鶚片面要求婦女包容丈夫擴張情欲自由的想法並觀。陸氏主張男性擁有絕對的情欲自由，婦女應該包容丈夫置買婢妾和狎妓的需求，不得表現出妒意。甚至把狎妓視為如登山臨水、憑事賦詩般風雅的事，乃是善讀書、有才情的男子必然會有的舉動，不算是道德上的瑕疵¹²。

此外，清初陳元龍（清世祖順治九年〔1652〕—清高宗乾隆元年〔1736〕）著有《妬律》一書，內容描繪妻對妾婢所發的各種妒行，以戲謔方式比附大清律，條列相關刑責，也明顯表現出男性對於情欲自由受限的不耐。其中有兩條就涉及妻子因丈夫狎妓而生發的妒行。一條是說，假

11. 陸氏云：「今丙申七月倉卒遣女，蕭然無辦，因作《新婦譜》以贈之……并以遺世之上流婦人，循誦習傳，為當世勸戒。」見〔清〕陸圻《新婦譜》（收入《四庫全書存目叢書》子部第95冊，台南縣柳營鄉：莊嚴文化事業有限公司，1995年影印山東省圖書館藏清康熙三十四年新安張氏霞舉堂刻《檀几叢書》本），頁1。

12. 一為「凡少年善讀書者，必有奇情豪氣，尤非兒女子所知。或登山臨水，憑事賦詩……或坐挾妓女，皆是才情所寄，一須順適，不得違拗。……或有不善衛生處，則宜婉規，亦不得聒聒多口耳。」二為「風雅之人，又加血氣未定，往往遊意倡樓，置買婢妾，只要他會讀書，會做文章，便是才子舉動，不足為累也。婦人所以妒者，恐有此輩便伉儷不篤，不知能容婢妾，寬待青樓，居家得縱意自如，出外不被人恥笑，丈夫感恩無地矣。其為膠漆，不又多乎。」見《新婦譜》，頁15、16。

如妻子因為丈夫偶而去妓院飲酒，便令丈夫罰跪床前，自己卻躺在床上假寐，就應該杖責100下，流放3年；另一條則說，要是妻子搜出妓女送給丈夫的禮物，強行損毀，就該被鞭打40下¹³。

然而，在劉鶚出生前17年過世的俞正燮(清高宗乾隆四十年〔1775〕—清宣宗道光二十年〔1840〕)，則著有〈妒非女人惡德論〉一文，認為女性的妒意實起於不對等的男女情欲關係，並非專屬婦人的惡德。夫娶妾而妻能不妒，實是對夫妻關係的淡漠不在乎，反而不利於家庭的經營，不能說是美德。只要夫妻關係能專一，婦人自然不妒¹⁴。

以俞氏的觀點做對比，劉鶚雖能在《老殘遊記》中強烈譴責官吏的酷虐無能，並能深刻同情妓女的卑微處境與身心煎熬，卻在情欲的實現上，與當時大多數的男性相同，只在乎自身滿足情欲的自由度，未能平等地認知佔有欲是兩性皆有的，不該只是片面要求女性消除妒意，卻對男性因為佔有欲與權力欲而嚴格要求女性遵守的貞節規範毫無省思之意。



■ 結語

《老殘遊記》中，劉鶚筆下的主角老殘會召妓作伴，劉鶚則在詩作與日記中自揭狎妓時的景況與感受，這透露了他在情欲上，不僅不滿足於有妻妾陪伴的穩定關係，甚至也不滿足於跟寡婦發展的婚外情，仍想多方體驗溫存之樂。不過，清代社會在道德、法律與宗教上對於狎妓行為的負面評價，應該還是讓劉鶚感受到壓力，難以全然不以為意，所以有了申辯的企圖。

13. 其一為「凡婦因夫偶飲妓家，遂令端跪床前，自仍假寐，更餘不允發放。擬坐以告狀不受理律。杖一百，徙三年。」其二為「凡婦女聞妓女送夫扇巾等物，輒搜尋裂碎。擬坐以毀棄器物律，准竊盜已行而不得財律，笞四十。」見《叢書集成續編》（臺北：新文豐出版公司，1989年影印《香豔叢書》本），第212冊，頁320下、322下。

14. 「謂女人妒為惡德者，非通論也。……《明會典·刑部》……律例四云：『民年四十以上無子者，方聽娶妾，違者笞四十。』此則婦女無可妒，禮法之最善者也。……夫婦之道，言致一也。夫買妾而妻不妒，則是恕也，恕則家道壞矣。……易曰：『三人行則損一人，一人行則得其友』，言致一也，是夫婦之道也。」見〔清〕俞正燮：《癸巳類稿》（收入《續修四庫全書》第1159冊，上海：上海古籍出版社，1997年影印北京圖書館藏清道光十三年求日益齋刻本），卷13，頁9-10。

劉鶚狎妓之氣頗壯，應該源於他自認之理頗「直」。他從嫖客給暖與妓女自承業報兩方面來做申辯，認為男性狎妓是合情合理的行為。因為女子墮入風塵是自承惡報，肇因於前世對夫婿狎妓而生的妒意與妒行。所以男性只要在狎妓時合理付費，同時存有憐恤之情，善待妓女，甚至取為媵妾，就有給暖與救贖之功。

持平而論，給暖之說算是有理，女子墮入風塵，雖因家境貧困與市場需求，卻非個別嫖客所迫，那麼，在交易過程中，嫖客的憐恤之情定能讓妓女在無奈的處境中感受暖意。然而，女子墮入風塵是自承業報的說法則全無道理。在一個允許父權與夫權過度膨脹的舊社會裡，男性有權主張女性從一而終是天經地義的，理直氣壯地以貞潔規範來合理化自身的妒意與獨佔欲，卻無法同情婦女因為夫婿狎妓而升起的妒意。看來，劉鶚雖能在譴責酷吏上表現出敏銳的批判能力，也能真心憫恤妓女的處境，卻因為想無限擴張情欲自由的私心，在性別平等上的省思能力，反而不如主張「妒非女人惡德」的清代學者俞正燮。

劉鶚的狎妓之辯，只能說是聚焦於合理化自身行為的狹隘論述，並未具有通盤考量的胸襟與高度，這除了因為私心，應該也多少因為他的時代侷限。在現代，性交易能否合法，是否敗德，依然是難有共識的議題。在現今最為開放的社會中，性交易即使能合法化，在道德上的爭議依然不小。反對者的意見大概是，性交易是敗德的，而且常涉及人口販賣、剝削、凌虐、未成年等問題，難以攤在陽光下有效管理；支持者的意見大概是，自願的性工作者應該有賣身謀生的權利，無能找伴的人也應該有花錢買性的權利，自主的成年人間，不涉及剝削、凌虐的性交易需求是該被保障的人權，不應被剝奪或處罰。看來，正反兩方的攻防仍會持續對峙，難有定論。不過，我們至少可以藉由充分理解兩方的論述，釐清問題的爭點，同情兩方的立場，盡量避免因為低資訊量而造成的偏狹態度。

本文圖片出處：http://news.ifeng.com/history/zhongguogudaishi/detail_2014_02/28/34283496_0.shtml

六藝華語系列：象棋

六藝—「禮、樂、射、御、書、數」為中國古代君子的教育課程，其中「御」，除了指駕馭馬車的能力外，也涉及對空間的觀察、適應以及應對不同環境與情況的能力。本期六藝華語系列從六藝的〈御〉出發，整合內容與語言學習（CLIL），設計以「象棋」為題之語言學習教材，期許初學階段的學習者了解器物的操作（棋子功能）以及相互關係，待技巧熟練後，能觀察、分析棋局，思考不同對應方式，進而運用策略，控制棋局。此外，除了棋藝外，更希望培養學習者棋藝禮節以及承擔成敗的精神。此單元內容呈現方式，將以文字與圖示並行的方式分解語言與概念難點，作為語言與概念輸入與輸出之學習輔助鷹架。

指導：陳振宇 教授
 教案編寫：林素菁
 繪圖設計：劉俐廷
 適用對象：A2-B1 華語程度
 評量方式：本單元將評量與學習活動整合為一，評量即學習，學習即評量，以短句填空、問題回答、棋局演練作為評量方式。

教材說明

內容目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生能了解象棋的玩法與規則。 2. 學生能了解棋盤上之「楚河漢界」之來由。 3. 學生能了解「觀棋不語真君子，起手無回大丈夫」之意涵。
語言目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 內容關鍵語言（Language of learning）： 象棋、棋盤、棋子、吃、楚河漢界。 紅棋、帥、仕、相、俥、馮、炮、兵。 黑棋、將、士、象、車、馬、包、卒。 下棋指示語：.....可以吃.....、往前／後／左／右走.....格、橫走、直走、斜走、跳.....吃.....。 2. 用來學習下棋的語言（Language for learning）： 我不會下，你要讓我。 你可不可以教我怎麼下？ 我的（馬）為什麼不能這樣走？ （炮）可不可以跳過兩個子？ 我的（馬）要怎麼走才能吃你的（炮）？ 3. 萌發性語言（Language through learning）： 輸了、贏了、別氣餒、再接再勵。
文化目標	學生能學習下棋禮儀，培養棋品與相互尊重能力。
認知目標	學生能分析棋局，針對棋局思考對策以及佈局。

認識象棋

象棋一詞最早出現在戰國（公元前475年至公元前221年），是一種二人對抗並且具軍事意義的棋藝活動。象棋用具簡單，趣味性強，而且有助於啟迪思維，分析問題和培養性情，在華人地區十分流行。

詞彙	拼音	意思
1. 象棋	Xiàngqí	Chinese chess
2. 戰國	Zhànguó	Warring States
3. 對抗	duìkàng	compete
4. 軍事	jūnshì	military
5. 棋藝	qíyì	Chess art
6. 趣味性	qùwèi xìng	interesting
7. 有助於	yǒuzhùyú	help
8. 啟迪思維	qǐdí sīwéi	enlighten the mind
9. 分析	fēnxī	analyze
10. 性情	xìngqíng	character and temperament

象棋配備

一、棋盤



棋盤有十條橫線，九條直線。
棋盤中間有一條「楚河 漢界」，
是劃分兩方的界線。棋盤兩邊寫著
「___不語真君子」和
「___無回大丈夫」兩個句子。















詞彙	拼音	意思
1. 棋盤	qípán	Chessboard
2. 橫線	héngxiàn	horizontal line
3. 直線	zhíxiàn	vertical line
4. 楚河	Chǔhé	Chǔhé
5. 漢界	Hànjiè	Hànjiè
6. 劃分	Huàfēn	divide
7. 界線	jièxiàn	boundary
8. 君子	jūnzǐ	gentleman
9. 大丈夫	dàzhàngfū	dignified man

問題討論

1. 楚河漢界的「楚」和「漢」代表三國時代 (Three Kingdoms) 的楚國和漢國。請上網查查這兩國的關係和「楚河漢界」的由來。
2. 請說說棋盤這兩句話「觀棋不語真君子」和「起手無回大丈夫」的意思。

二、棋子

象棋的棋子有二種顏色：「黑色」和「紅色」。

名稱							
							
拼音	shuài jiāng	shì	xiàng	jū	mǎ	pào	bīng zú
英文	general	guard	prime minister	chariot	horse	cannon	soldier

■ 象棋擺法



紅色的棋子有帥、____、____、俎、____、炮和__。

黑色的棋子有____、士、__、車、____、包和__。

紅棋和黑棋一共有_____顆，紅黑兩方，各有16顆棋子。

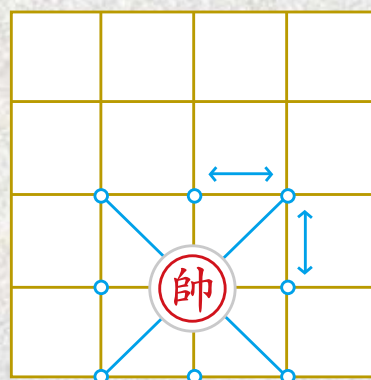
帥和將各有1顆，仕和士各有__顆，相和象各有__顆，俎和車各有__顆，兵和卒各有__顆。

一、棋子走法與規則

詞彙	拼音	意思
1. 米字格	mǐzìgé	shape squid
2. 橫走	héng zǒu	go horizontally
3. 直走	zhí zǒu	go vertically
4. 吃掉	chī diào	eat
5. 對方	duìfāng	the other
6. 輸	shū	lose
7. 斜線	xiéxiàn	slash line

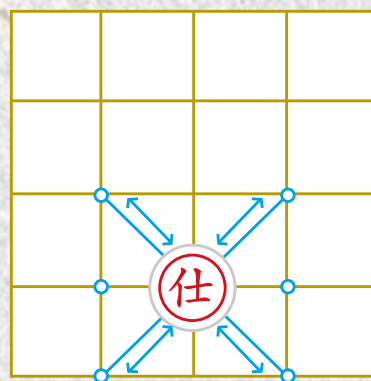
帥／將

- 帥／將只能在米字格裡橫走或直走，一次只能走一格，不可以過河。
- 但是，如果帥／將中間沒有其他棋子，可以過河吃掉對方的將／帥。
- 帥和將在同一直線上的時候，中間一定要有其他棋子，如果帥／將面對面，走方就可以吃掉對方。
- 帥／將是最重要的棋子，要是帥／將被吃，被吃的那一方就輸了。



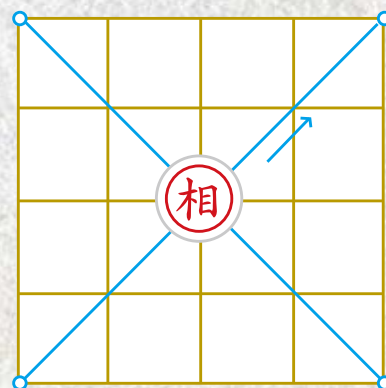
仕／士

- 仕／士不能過河
- 仕／士只能走在米字格裡的斜線上
- 一次只能走一格



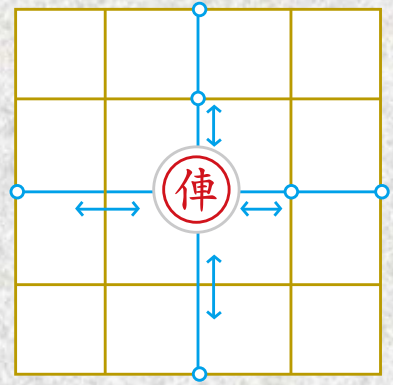
相／象

- 相／象不能過河
- 相／象只能斜走，一次走兩格，走法看起來像「田」字。
- 如果相／象要走的方向有其他棋子，相／象就不能往那個方向走。



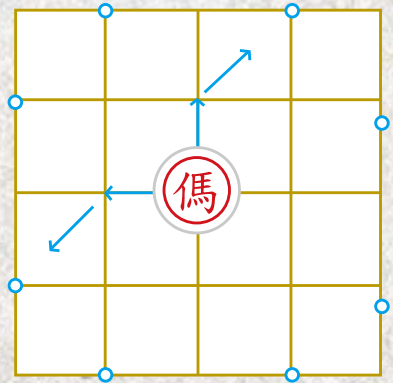
俥／車

- 俥／車可以過河
- 俥／車可以橫走、直走，如果走的方向沒有棋子擋著，一次走幾格都可以。
- 俥／車走的方向如果有棋子擋住，俥／車就不能越過那個棋子，但是，如果那個棋子比俥／車小，俥／車可以吃掉對方。



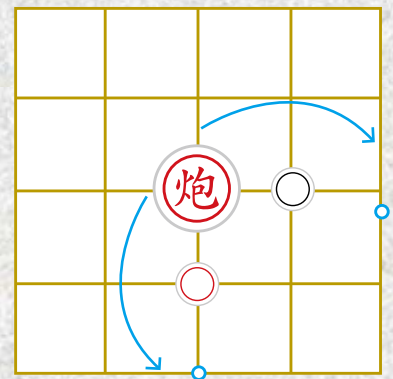
馬／馬

- 馬／馬可以過河
- 馬／馬先橫走或直走一格，然後再斜走，走法看起來像「日」字。
- 如果在馬／馬要走的方向裡，面前有其他棋子，就不能往那個方向走。



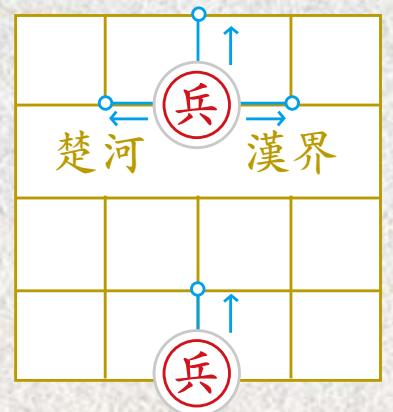
炮／包

- 炮／包可以過河
- 炮／包可以橫走、直走。
- 炮／包中間要隔著一個棋子才能吃掉對方。



兵／卒

- 兵／卒可以過河
- 兵／卒一次走一格
- 兵／卒過河以前，只能直走，不能退，但是過河後，可以左右橫走，但仍不能退。



二、練習

請根據吃棋規則，判斷句子的描述是否正確。正確請寫O，不對請寫X。

1. () 帥和將階級最高，過河以後可以吃掉所有對方的旗子。
2. () 仕和士只能在自己那一方的米字格裡面斜走。
3. () 相和象走田字，不能過河。
4. () 車和俚左、右、前、後都可以走，而且可以過河。
5. () 馬和馮走日字，不能過河。
6. () 炮和包要跳過一個棋子才能吃別的棋子。
7. () 兵和卒過河後可以往左右走、往前走，但是不能往後走。

問題討論

請回答以下幾個問題，並比較象棋跟其他棋藝的異同。

- 一、你會下什麼棋？
- 二、這種棋有哪些棋子？
- 三、這種棋跟象棋有哪些一樣和不一樣的地方？

德國柏林自由大學

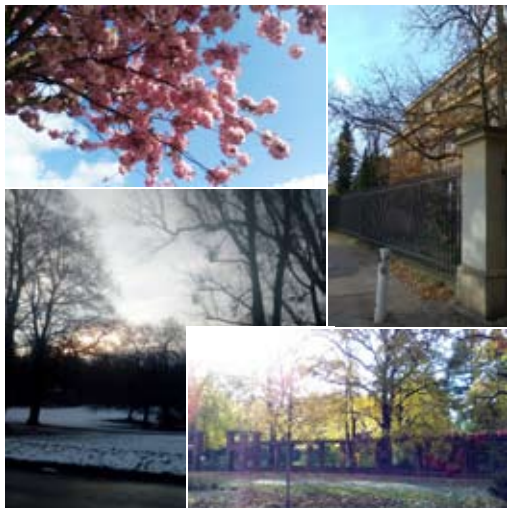
劉欣怡／撰稿

柏林，一個多元、豐富、充滿各種可能性的城市，不同族群、文化、歷史痕跡的交疊與融合，使柏林散發著令人著迷、神秘的魅力。柏林各區各有特色，整座城市就是歷史，乘坐100路或200路公車，即可稍微體會部分區域的風格特色，沿路經過凌雲高樓林立的都會區、古典風格的歷史街道、數座令人讚嘆的建築、無數大大小小的綠地公園、多彩頹廢前衛充滿吸引力的街區……，驚喜無限。柏林，宛如一座無窮無盡的「寶山」等著人們來探險。



每個人探索城市的方式不同，我最喜歡的方式就是用雙腳在大街小巷漫步，踩踏著不同材質的地面，泥土、石板、紅磚、大理石……，不同的觸地感在我心中烙下每個地方的記憶。每日早晨，從家走到學校，沿著住宅區的石板路，穿過公園的泥土小徑，走過幾條柏油大街，再順著兩旁綠意盎然的石板大道走十分鐘，就到了柏林自由大學。25分鐘的步行路程，春夏秋冬景色不同，春日的藍天、夏日的樹蔭、秋日的落葉、冬日的長夜，串連著在這裡的每一個回憶。

柏林自由大學（Freie Universität Berlin, FU Berlin），久負盛名，前身為柏林大學，主校區在Berlin-Dahlem，為德國首都地區規模最大的大學。柏林自由大學有12個學院，漢學系（中國學研究）設立在歷史和文化學院之下，研究範圍包括華語區政治、經濟、社會、歷史、文化、宗教和環境等領域。除各項學術研究之外，漢學系的學生必修各級漢語課程，課程教材包括新實用漢語課本一到四冊以及其他各主題之中高級漢語研修教材，學生要在三年內通過各級語言課程的考試。從2015年冬季學期起，每年有10個學生可到杭州浙江大學進修，此為Bachelor Plus項目。參加此項計畫的學生，學士修業年限為四年，只需再修習一年的課程，即可取得碩士學位。



柏林自由大學的主校區四周環境佳，校園內部有兩座圖書館，藏書量豐富，中文書籍也為數不少；食堂菜色多元，沙拉、水果、湯品、主菜、甜點，應有盡有，食堂用餐區可容納兩百



人以上；此外，還有一些小店鋪，方便師生在課間取得一些點心，補充能量。校園建築四周皆是綠地，天氣好時，很多人喜歡在室外草地上聊天、抽煙、享受日光、看書。至於教學設備，每間教室內有投影機、喇叭，部分教室設有電子白板和電腦，教室風格走極簡風，牆壁、桌椅皆為白色，明亮通風。

每年六月初，全柏林區，包括波茨坦城市（Potsdam），各學術研究機構聯合舉辦「科學長夜」（Lange Nacht

der Wissenschaften），又稱「最聰明的一夜」，此活動從晚上六點至半夜十二點。每一個研究單位以有趣、創意的方式舉辦活動，讓民眾參與和了解。自由大學歷史和文化學院的各個系所亦安排各種活動，日語、韓語和漢語系皆提供語言體驗課、生動活潑的演講、實作課等，很多父母帶著孩子一起來探索有興趣的課程和活動。此活動每年參加的人數眾多，熱鬧非凡。

自由大學附近自然風光多不勝數，Krumme Lanke、Wannsee、孔雀島，皆讓人流連忘返。除冬季外，其他季節，在這些地方散步、野餐或坐船遊Wannsee，皆是放鬆身心的好活動。此等戶外風光皆為世間美景，徜徉其中，好不愜意。時光匆匆，駐紮柏林的時間轉眼即逝。謎樣的柏林，我永遠也看不透，弄不清。在古老、現代、浪漫、傳統、歷史、多元文化的交織中，每一處都值得我們細細品味和收藏。



祝你生日快樂



這張字條上寫著：有三個十，一個日。

我以前參加過漢字比賽，

那時候我是第二名，

所以我已經知道很多漢字了。



我想了一想，就想出來了，我要去院子。

3



我們的院子又大又漂亮，開了很多花，也有很多草。

我在有草的地方找了一下，就看到一個盒子。

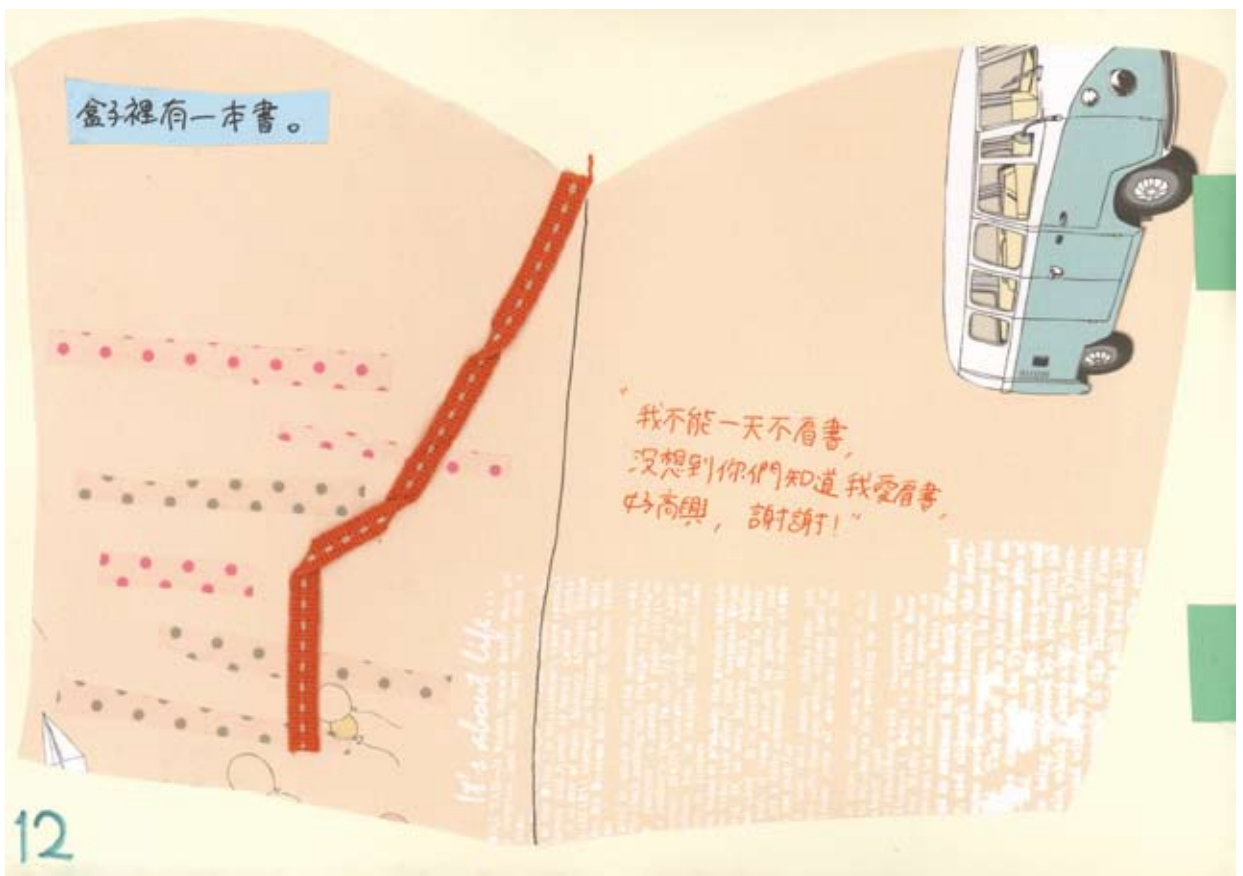
我把盒子打開，裡面又有一張字條。

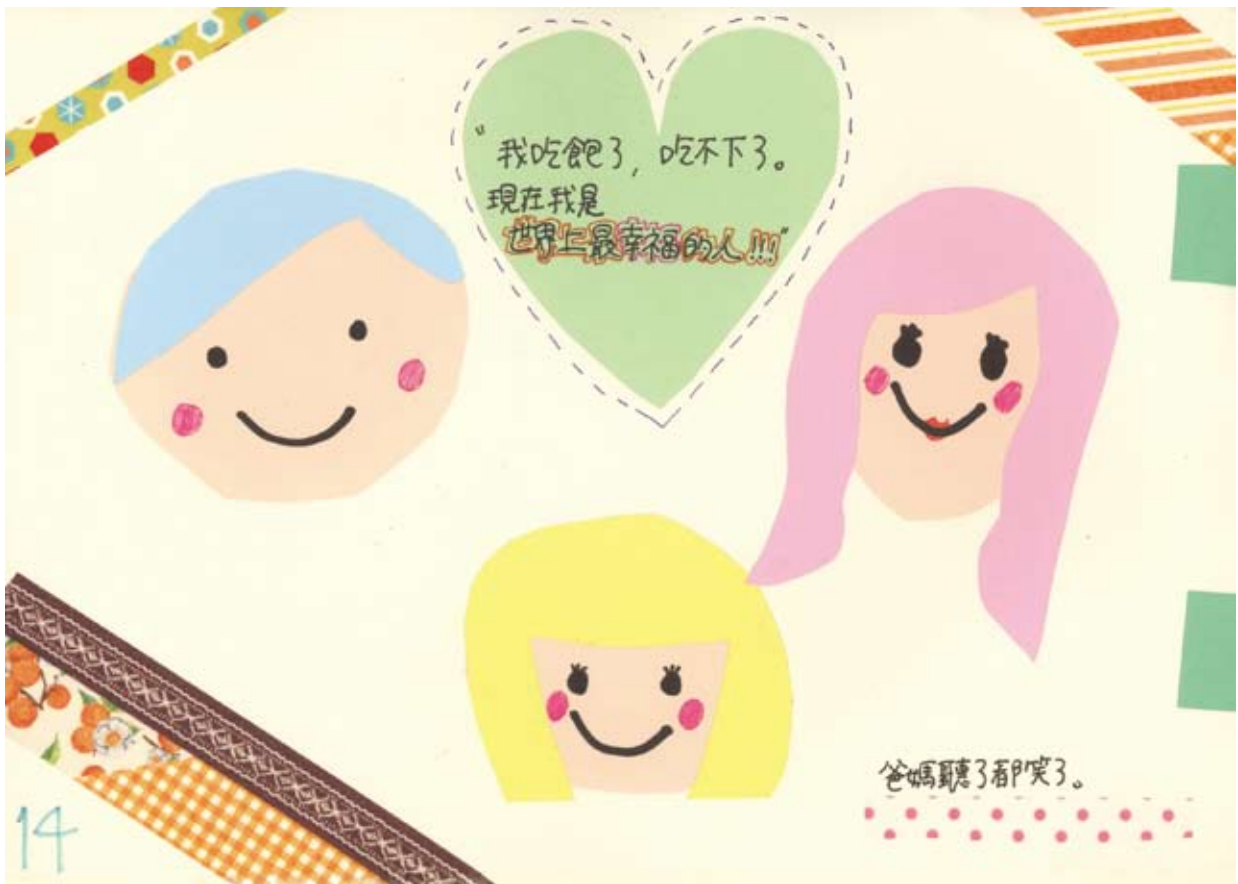
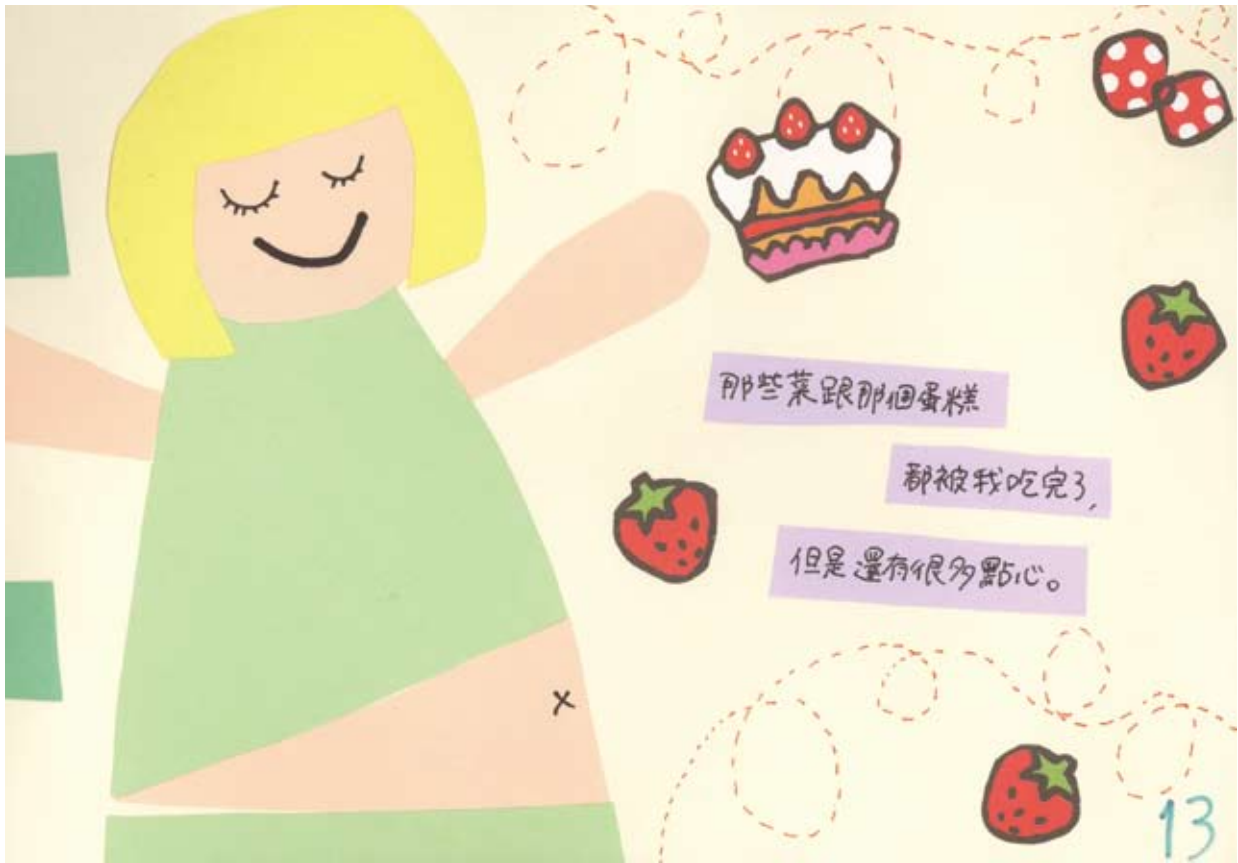
4













學生資料小檔案

姓名：顏靖軒
國籍：日本
中文學習時間：3至6個月
使用教材：試聽華語二
授課教師：陳怡慧



教師觀察手札

靖軒回臺灣學習中文進步得很快，除了聲調正確以外，對詞彙語法的掌握也相當精準。靖軒巧妙運用了這學期所學的文法，加上自己的手工設計，交織出一本溫馨趣味的迷你故事書。